



TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI

Hoàng Ngọc Tuệ (Chủ biên)
Nguyễn Thị Minh Thảo - Nguyễn Thị Huyền
Tạ Ngọc Hiến Minh - Nguyễn Hà My

GIÁO TRÌNH

PHIÊN DỊCH 1



NHÀ XUẤT BẢN
GIAO THÔNG VẬN TẢI

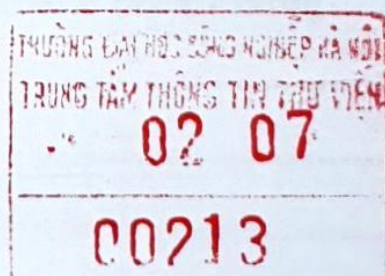
TRƯỜNG ĐẠI HỌC CÔNG NGHIỆP HÀ NỘI

Hoàng Ngọc Tuệ (Chủ biên)
Nguyễn Thị Minh Thảo - Nguyễn Thị Huyền
Tạ Ngọc Hiền Minh - Nguyễn Hà My

GIÁO TRÌNH

PHIÊN DỊCH

1



NHÀ XUẤT BẢN GIAO THÔNG VẬN TẢI
HÀ NỘI - 2020

Table of contents

Lời nói đầu:	11
Chapter 1: Culture	13
Unit 1: Festivals around the World	13
1. Get ready	13
1.1. Warm-up.....	13
1.2. Useful languages	16
2. Helpful skills for an interpreter	18
2.1. Listening comprehension and memorizing skills.....	18
2.2. Public speaking skills	19
3. Interpreting Practice	19
3.1. Sight interpreting.....	19
3.2. Unilateral Interpreting	20
3.2.1. Vietnamese – English Interpreting.....	20
3.2.2. English –Vietnamese Interpreting	20
4. Futher practice	21
Chapter 1: Culture	23
Unit 2: Cultural Identity	23
1. Get ready	23
1.1. Warm-up.....	23
1.2. Useful languages	24
2. Helpful skills for an interpreter	26
2.1. Listening comprehension and note-taking skills.....	26
2.2. Deciphering and analyzing skills	27
3. Interpreting Practice	28
3.1. Sight interpreting.....	28
3.2. Unilateral Interpreting	29

3.2.1. Vietnamese - English Interpreting.....	29
3.2.2. English -Vietnamese Interpreting.....	29
4. Futher practice	31
Chapter 2: Tourism	33
Unit 1: Responsible Tourism.....	33
1. Get ready.....	33
1.1. Warm-up.....	33
1.2. Useful languages	34
2. Helpful skills for an interpreter	35
2.1. Listening comprehension and memorizing skills.....	35
2.2. Public speaking skills	36
3. Interpreting Practice.....	36
3.1. Sight interpreting.....	36
3.2. Unilateral Interpreting	37
3.2.1. Vietnamese-English Interpreting.....	37
3.2.2. English-Vietnamese Interpreting.....	38
2. Futher practice	38
Chapter 2: Tourism	40
Unit 2: Importance of Tourism.....	40
1. Get ready.....	40
1.1. Warm-up.....	40
1.2. Useful languages	42
2. Helpful skills for an interpreter	43
2.1. Listening comprehension and note taking skills	43
2.2. Deciphering and analyzing skills	43
3. Interpreting Practice.....	44
3.1. Sight interpreting.....	44
3.2. Unilateral Interpreting	45

3.2.1. Vietnamese -English Interpreting.....	45
3.2.2. English -Vietnamese Interpreting.....	47
4. Futher practice	47
Chapter 3: Environment	49
Unit 1: Climate Change across the Globe.....	49
1. Get ready	49
1.1. Warm-up.....	49
1.2. Useful languages	51
2. Helpful skills for an interpreter.....	53
2.1. Listening comprehension and memorizing skills.....	53
2.2. Public speaking skills	53
3. Interpreting Practice.....	53
3.1. Sight interpreting.....	53
3.2. Unilateral Interpreting	55
3.2.1. Vietnamese – English Interpreting.....	55
3.2.2. English – Vietnamese Interpreting	56
4. Futher practice	57
Chapter 3: Environment	59
Unit 2: Environment Pollution.....	59
1. Get ready	59
1.1. Warm-up.....	59
1.2. Useful languages	60
2. Helpful skills for an interpreter	62
2.1. Listening comprehension and note taking skills	62
2.2. Deciphering and analyzing skills	62
3. Interpreting Practice.....	63
3.1. Sight interpreting.....	63
3.2. Unilateral Interpreting	64

3.2.1. Vietnamese - English Interpreting.....	64
3.2.2. English - Vietnamese Interpreting.....	66
4. Futher practice	66
Chapter 4: Economy	68
Unit 1: The Global Economic Trend	68
1. Get ready	68
1.1. Warm-up.....	68
1.2. Useful languages	70
2. Helpful skills for an interpreter	73
2.1. Listening comprehension and memorizing skills.....	73
2.2. Public speaking skills	73
3. Interpreting Practice.....	73
3.1. Sight interpreting.....	73
3.2. Unilateral Interpreting	74
3.2.1. Vietnamese - English Interpreting.....	74
3.2.2. English - Vietnamese Interpreting.....	76
4. Futher practice	77
Chapter 4: Economy	79
Unit 2: Money and its Strength.....	79
1. Get ready	79
1.1. Warm-up.....	79
1.2. Useful languages	82
2. Helpful skills for an interpreter	84
2.1. Listening comprehension and note taking skills	84
2.2. Deciphering and analyzing skills	84
3. Interpreting Practice.....	85
3.1. Sight interpreting.....	85
3.2. Unilateral Interpreting	86

3.2.1. Vietnamese – English Interpreting.....	86
3.2.2. English – Vietnamese Interpreting.....	87
4. Futher practice	89
Chapter 5: Education	90
Unit 1: Studying Abroad	90
1. Get ready.....	90
1.1. Warm-up.....	90
1.2. Useful languages	91
2. Helpful skills for an interpreter	94
2.1. Listening comprehension and memorizing skills.....	94
2.2. Public speaking skills.....	94
3. Interpreting Practice.....	94
3.1. Sight interpreting.....	94
3.2. Unilateral Interpreting.....	95
3.2.1. Vietnamese-English Interpreting.....	95
3.2.2. English -Vietnamese Interpreting.....	98
4. Futher practice	98
Chapter 5: Education	100
Unit 2: Blended Learning	100
1. Get ready.....	100
1.1. Warm-up:	100
1.2. Useful languages	101
2. Helpful skills for an interpreter	103
2.1. Listening comprehension and note taking skills	103
2.2. Deciphering and analyzing skills	104
3. Interpreting Practice.....	105
3.1. Sight interpreting.....	105
3.2. Unilateral Interpreting	106

3.2.1. Vietnamese - English Interpreting.....	106
3.2.2. English -Vietnamese Interpreting.....	106
4. Futher practice	106
Chapter 6: Health	108
Unit 1: Human Habits and Health Problems	108
1. Get ready	108
1.1. Warm-up.....	108
1.2. Useful languages	109
2. Helpful skills for an interpreter	111
2.1. Listening comprehension and memorizing skills.....	111
2.2. Public speaking skills	111
3. Interpreting Practice.....	111
3.1. Sight interpreting.....	111
3.2. Unilateral Interpreting	113
3.2.1. Vietnamese – English Interpreting.....	113
3.2.2. English -Vietnamese Interpreting.....	113
4. Futher practice	115
Chapter 6: Health	116
Unit 2: Keeping Healthy - Dos and Don'ts.....	116
1. Get ready	116
1.1. Warm-up.....	116
1.2. Useful languages	117
2. Helpful skills for an interpreter	120
2.1. Listening comprehension and note taking skills	120
2.2. Deciphering and analyzing skills	120
3. Interpreting Practice.....	121
3.1. Sight interpreting.....	121
3.2. Unilateral Interpreting	122

3.2.1. Vietnamese-English Interpreting.....	122
3.2.2. English -Vietnamese Interpreting.....	124
4. Futher practice	125
Chapter 7: Technology	127
Unit 1: Artificial Intelligence	127
1. Get ready.....	127
1.1. Warm-up.....	127
1.2. Useful languages	129
2. Helpful skills for an interpreter	131
2.1. Listening comprehension and memorizing skills.....	131
2.2. Public speaking skills	131
3. Interpreting Practice.....	132
3.1. Sight interpreting.....	132
3.2. Unilateral Interpreting	133
3.2.1 Vietnamese -English Interpreting.....	133
3.2.2 English -Vietnamese Interpreting.....	133
4. Futher practice	135
Chapter 7: Technology	136
Unit 2: Internet and Smart Devices	136
1. Get ready.....	136
1.1. Warm-up:	136
1.2. Useful languages	137
2. Helpful skills for an interpreter	139
2.1. Listening comprehension and note taking skills	139
2.2. Deciphering and analyzing skills	139
3. Interpreting Practice.....	140
3.1. Sight interpreting.....	140
3.2. Unilateral Interpreting	141

3.2.1. Vietnamese -English Interpreting.....	141
3.2.2. English-Vietnamese Intepreting.....	142
4. Futher practice	143
References.....	145

LỜI NÓI ĐẦU

Các em sinh viên thân mến!

Theo Newmark (2003:55), không thể có giao tiếp toàn cầu nếu không có dịch thuật. Điều này hoàn toàn phù hợp với bối cảnh Việt Nam. Từ giữa thập niên đầu của thế kỷ 21 cho đến nay, Việt Nam đã có những bước tiến dài trên con đường chính trị và giao thương quốc tế. Nhu cầu dịch thuật văn bản, tài liệu cho các cơ quan, công ty và phiên dịch cho các hội thảo, hội họp, triển lãm, hội thi, lễ ký kết, phiên dịch phục vụ các đoàn công tác, các khóa tập huấn, phiên dịch cho các sự kiện được truyền hình...ngày càng cao. Có thể nói, biên phiên dịch được coi là một trong những nghề đang nổi lên trong thị trường lao động trong nước kể từ khi Việt Nam chính thức là thành viên của tổ chức WTO vào tháng 1 năm 2007. Đặc biệt nghề này càng được coi trọng hơn sau sự kiện Việt Nam gia nhập TPP (Hiệp định đối tác xuyên Thái Bình Dương) nay gọi là CPTPP (Hiệp định đối tác toàn diện và tiến bộ xuyên Thái Bình Dương) vào tháng 10/2015. Các biên dịch, phiên dịch viên đã trở thành cầu nối quan trọng và không thể thiếu trong giao tiếp liên quan đến sử dụng ngôn ngữ và văn hóa. Từ đó xu hướng đào tạo chuyên ngành biên phiên dịch có động lực rõ ràng để phát triển mạnh mẽ hơn.

Khoa Ngoại Ngữ trường Đại Học Công Nghiệp Hà Nội luôn chú trọng vào việc đào tạo chuyên ngành Biên phiên dịch cho sinh viên chuyên ngành Ngôn Ngữ Anh với mục tiêu đào tạo ra thế hệ sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng mang tính nghiệp vụ để làm việc, ứng xử một cách chuyên nghiệp và có thể phát triển nghề nghiệp bền vững. Vì vậy, việc nâng cao cơ sở vật chất phục vụ đào tạo, chuẩn hóa giáo trình là yêu cầu cấp thiết.

Giáo trình Phiên dịch 1 được xây dựng với mục tiêu giúp các em thực hành các kỹ thuật phiên dịch thực tế cơ bản như kỹ năng ghi nhớ, ghi chép, nói trước công chúng, phân tích, giải mã thông tin. Đây cũng là cầu nối giữa kiến thức biên phiên dịch mà các em đã được học ở học phần lý thuyết dịch với các kỹ thuật, phương pháp dịch nâng cao ở học phần.

Bố cục của giáo trình này được thiết kế phù hợp với việc giảng dạy và học tập phiên dịch qua hệ thống phần mềm Smartclass với nội dung xoay quanh 7 chủ đề: Văn Hóa, Du Lịch, Môi Trường, Giáo Dục, Kinh Tế, Y Tế và Công Nghệ. Mỗi chủ đề là một chương gồm 2 bài giảng với các audio và video được lựa chọn và thiết kế phù hợp. Mỗi bài đều bao gồm phần hiểu biết chung về chủ đề, giải nghĩa thuật ngữ và các hiện tượng ngữ pháp quan trọng, các bài tập thực hành luyện các kỹ năng cần thiết cho nghề dịch. Trong bài số 1 của mỗi chương, các em sẽ được luyện tập kỹ năng nghe hiểu, ghi nhớ, nói trước công chúng. Kỹ năng nghe hiểu, ghi chép, phân tích, giải mã tổng hợp thông tin sẽ được chú trọng ở bài số 2 của chương. Sau khi kết thúc học phần, các em sẽ được củng cố và nâng cao vốn từ vựng về các chủ đề này, tự tin diễn thuyết trước đám đông và bước đầu phiên dịch được các đoạn tin ngắn có kết cấu logic dễ hiểu.

Các em sinh viên thân mến!

Đối với người làm công tác phiên dịch, điều cần thiết là nắm vững các đặc điểm, hệ thống cấu trúc... của cả ngôn ngữ nguồn và ngôn ngữ đích nhằm hiểu rõ và truyền đạt ý của phát ngôn một cách phù hợp và tự nhiên nhất.

Theo PGS.TS Lê Văn Thắng, Trường Đại Học Ngoại Ngữ, Đại Học Huế (2008), phiên dịch là một “thể tổng hợp ngôn ngữ bao gồm tính sáng tạo, tính khoa học và tính nghệ thuật”.

Cuối cùng, nhóm biên soạn xin mượn một câu châm ngôn của người Anh để nhấn nhủ “Practice makes perfect”.

Chúc các em thành công!

Chủ biên

TS. Hoàng Ngọc Tuệ